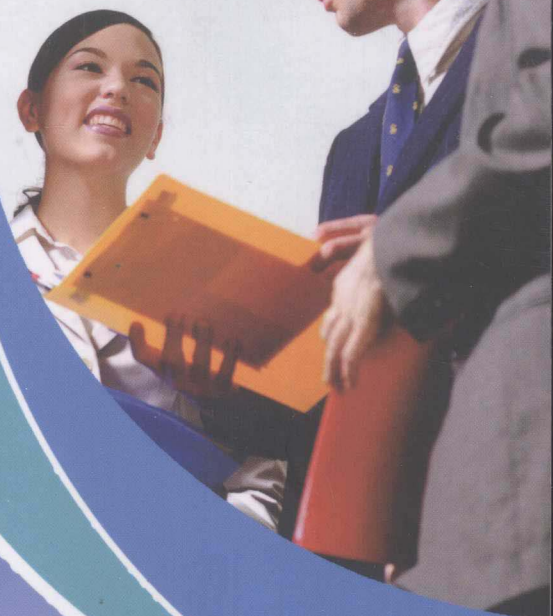




英语口语系列教材



少见■主编

Simultaneous
Interpretation

高级翻译口语

北京出版社出版集团
北京出版社



高等院校实用英语口语系列教材

Simultaneous Interpretation

高级翻译口语

顾问 侯德富 私立华联大学校长、著名日语专家
冯之林 “希望之星”英语大赛全国总决赛评委
美国威尔逊研究中心研究员
中山大学翻译学院教学总监

审校 陈耀腾 私立华联大学英语商务学院院长
广东省老教授（外语）协会常务理事

主编 少见

副主编 吴天 林恩 童子娇 陈艳庄 沈炳明 湛薇
徐君 李林太 郭兴祥 王松昌 尤彧聪 黄婷
湛婷 李延斌 吴志丹 曾莉莉 詹阳升

编委 秦春兰 陈敬权

北京出版社出版集团
北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级翻译口语 / 少见主编. —北京: 北京出版社, 2007. 8

ISBN 978 - 7 - 200 - 06869 - 6

I. 高… II. 少… III. 英语—同声翻译—口语—高等学校: 技术学校—教材
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 099390 号

高级翻译口语

GAOJI FANYI KOUYU

主 编 少见

*

北 京 出 版 社 出 版 集 团 出 版
北 京 出 版 社
(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址 : [www. bph. com. cn](http://www.bph.com.cn)

北 京 出 版 社 出 版 集 团 总 发 行

北京市顺义康华福利印刷厂印刷

*

787×1092 16 开本 18.75 印张 331 千字
2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 200 - 06869 - 6
G · 3437 定价:27.00 元

Lerni iom Esperanton. Altigi nivelon en instruado

(Unue) : Prezenti pri Esperanto

Estas la afabla afero! Se la tuta homo povus uzi la komunan Lingvon, por interflui senton, ideon kaj interŝanĝi avangardan sciencan informon. Tame nun oni estas malfaciloj de la malhelpoj en la lingvo.

Dank'al Esperanto solvas tiun malfacilon.

Esperanto skribas simple "E" Ĝi prononcas "爱斯不难读". Doktoro Zamenhof Poland kreis la lingvon Esperanto en 1887. Por solvi la malfacilon, li nomis ĝin internacia helpa lingvo. Tio estas lingvo por helpi la naciajn lingvojn, Por fari internacian komunikan facila. Espranto estas plumnomo de Zamenhof, li nomis sin "Doktoro Esperanto".

Esperanto altigas multajn elitojn de dudek naciaj lingvoj. La vortaroj konsistas el partoj de internaciaj lingvoj de Angla Franca. Hispana. KTP (Kaj tiel plu). Ĉiuj kiuj povscias iomete fremdajn lingvojn, volonte sin dediĉas por "Malfermi Kaj plibonigi", Ŝparas multajn temojn kaj energiojn en la lernado.

Pro vortfarado, gramatiko de Esperanto estas tre racia. Oni faras prefiksojn kaj finaĵojn. Pro tio, derivas novajn multajn vortarojn en ĝi. Ekzemple: Antaŭ adjektivoj "longa", "nova", "alta", "granda", "bona", oni ldonas antonimon "mal", La vortaroj fariĝas "mallonga", "malnova" "malalta", "malgranda",

"malbona". Alie, oni distingas vortospecojn, pre de lasta alfabeto.

Esperanto 世界语 (substantivo 名词) Esperanta 世界语的 (adjektivo 形容词)

Esperante 用世界语 (adverbo 副词) Esperantisto 世界语者. (substantivo 名词)

Esperantigi 译成世界语 (verbo 动词)

La gramatiko de Esperanto estas logika, scienca, pliriĉa kaj simpla. La gramatiko nur estas dek ses. Ekzemple: "estas" kiel Ĉinia lingvo, ĝiaj personoj kaj nombroj de subjektoj estas unuanima. La numeralo de subjekto, verbo, objekto estas tre same.

Ekzemple :

Ni varmamas nian patrolandon. Vi estas inĝenieroj

We love our motherland. You are engineers.

我们热爱我们的祖国。你们是工程师。

Hodiaŭ estas lundo. Dankon! Tre bone.

Today is Monday. Thanks! Very well.

今天 是 星期一。 谢谢! 很好。

(Klarigo: "n" signas "objekton." "j" esprimas pluralon)

La literoj de Esperanto estas dudek ok. la ĉiuj literoj sin prononcas. Ĝia akcento estas ĉiam la inersa dua silabo. Oni nur povas legi la literojn sed elskribas la vortarojn.

Num Esperanto jam estas uzita en politiko, ekonomio, kulturo, eduko, eldono, trafiko poŝto, radio, turismo, scienco, tekniko, medicina servo kaj marvojaĝo. KTP. (kaj tiel plu). “Universala Esperanto – Asocio” estas organio de esperantisto en la mondo. La Asocio eldonas multajn Esperantajn librojn. Ĉiujare, “Universala Esperanto – Asocio okazigas la Kongreson de Esperanto. En la kongreso oni parolas nur Esperante, ne bozonas tradu – iston. En la jaro de 1986, la 71 – a Esperanta. Kongrero okazis en pekino. Tiam ĉiuj Esperantisto kunvenis tie. Venonta jare, la 87 – a Esperanta Kongreso ekzistos en Pekino, la Esperantistoj en la mondo renkontiĝos en ĉinio.

Esperanto altilas nian lando en 1900. “Ĉinia Esperanto – Ligo” fondiĝis en 1950. La radio de Esperanto jam disvastiĝas en la tuta mondo en 1964. “Ministerio de Eduko” de ĉinio informis pri Esperanto kiel la dua fremda lingvo kion oni promocias kaj supere ekzamenas. Tial, la Esperanta movado aperas novan situacion en nia lando. La verda stelo (la signo de Esperanto) brilas pli kaj pli en Ĉinio.

(Due): Kiel memlernas kaj posedas Esperanton?

Esperanto estas pli facila ol la angla lingvo. Oni komplete memlernas ĝin. Ĝi estas ŝuparo, kio oni lernas okcidentan lingvon. Ĉiuj tute povas fari ĝin. La fama poeto, verkisto en nia lando, Bakin, Amand Su, Laŭlum la akademiano de Internacia Esperanto – Instituto, kvankam ili ne eniris spacialan Esperanton instituton, tamen tute posedis Esperanton per memlernado.

Kiel ajn, oni memlernas Esperanton kaj havas lecion, Ĉiuj devas tute reciti vortarojn kaj memoras gramatikojn kaj ekzercas parolalingvon. Pro tio tuŝas la problemon de la memoro. Pri la memoro, la junulo estas bona, mezaĝulo, maljunulo estas male (malbona). Tio estas fakto. Estas grave, oni memoras la vortarojn en lerteco (tekniko). Samaĝuloj kaj malsamaĝuloj volas memori Vortarojn, laŭ sia specialo. Oni devas disvolvi elitajn superecon kaj evitas malforton. Se oni uzas manieron de tutaĵa komperno por la memlernado. pri la memoro, eĉ se oni lundukas sin en multaj specialaj vojoj por lerni Ekzemple: Tioj estas: komparo kun aliaĵo, analogio, sturmio, mallegado, nombro kaj nombra pronomo, aluda instruado, ĉina kaj fremda lingva intertraduko, reduktio, eĉ oni mekanike pavkeras sin KTP (kaj tiel plu). Maljunulo mezaĝulo estas pli boneca ol junulo en tio. Maljunulo mezaĝulo devas havi fidon por sin mem. Alie, oni havas pli kaj pli interesojn vastajn ŝatojn, riĉajn sciencojn Tial, ilia memoro estas pli forta.

Tio estas:

Lerni kvazaŭ kultivi en la kamo kvazaŭ naviĝi kontraŭflue. Kia la semo, tia la riklto. Kia la forto tia la antaŭ eniro.

Vera genio fontas diligenta,

Studa maro naĝas senlaca,

Entuziasmo brulas longelaŭa,

Instruisto estas mia amiko bona.

秦春兰 陈敬权 E 译

(一) 世界语简介

如果全人类都能用一种语言来交流思想感情和交换一切信息,特别是先进的科技情报,那该是多么令人心驰神往的好事啊!然而,现在世界人民仍然被语言上的障碍隔

离着。

幸而世界语给人类解决了这一难题。

世界语 (Esperanto), 简称为 E, 音译: 爱斯不难读, 意为“希望者”, 是波兰医生柴门霍夫博士 (Doktoro Zamenhof) 在二十多种民族语言的基础上, 博采众长, 缀英集萃, 根据语言的客观规律, 精以设计而成, 发表于 1887 年。

Esperanto 的词汇, 主要来自英语、法语、西班牙语等语种国际化的部分。凡粗知或毫无所知任何外语的而誓愿拼搏进取、锐意为改革开放献心的人, 如学世界语, 都可以节省记诵单词, 苦攻语法的时间和精力。

因为世界语语法、构词非常合理, 大量使用词缀 - 添加词头或词尾, 派生出许多新词。如在形容词“长”、“新”、“高”、“大”、“好”前添加反义词头“不”(mal) 就变成“短”、“旧”、“矮”、“小”、“坏”了。又如其词类的辨别, 大多在于词尾的最后一个字母, 如:

Esperanto (名词) 世界语 Esperanta (形容词) 世界语的 Esperante (副词) 用世界语
Esperantisto (名词) 世界语者 Esperantigi (动词) 译成世界语

世界语语法规则配列微妙, 逻辑性强, 简单易学, 只有 16 条。如 estas (是), 象汉语一样, 不因主语的人称或数而变化; 此外, 一般语序, 又酷似汉语。如:

Ni	varmamas	nian	patrolandon	Vi	estas	inĝenjeroj
We	love	our	motherland	You	are	engineers
我们	热爱	(我们的)	祖国	你们	是	工程师
Hodiaŭ	estas	lundo.		Dankon!	Tre	bone
Today	is	Monday.		Thanks!	Very	well
今天	是	星期一		谢谢!	很好	

(附注: n 表示宾格; j 表示复数。)

世界语只有 28 个字母。每个单词读写一致, 每个字母都要发音; 单词重音永远落在倒数第二个音节上。只要学会字母读音, 掌握了一定的读音规则, 即可见之能读, 读之能写。

世界语已被广泛应用于政治、经济、文教、出版、交通、邮电、广播、旅游、科技、卫生以及航海等各个方面。世界语组织机构用世界语发行的图书和用世界语广播, 遍及全球。每年国际世界语协会都要召开年会, 它是唯一不用翻译人员的国际性大会。第 71 届国际世协年会已于 1986 年 8 月在北京召开。与会者一律讲世界语。2004 年 8 月第 87 届国际世协年会已在北京召开, 当时全球的世界语者欢聚北京……

世界语早在本世纪初就传入我国。1950 年就成立了“中华全国世界语协会”; 1964 年后, 我国用世界语对外广播, 世界语之音覆盖全球; 1982 年教育部明文规定: 世界语为我国的第二外语, 凡高考、晋升均可选考。这就为我国世界语运动的全面崛起, 开创了新的局面。

让这颗绿 (世界语的标志) 的光芒在我国更加灿烂辉煌吧!

(二) 如何自学、掌握世界语

世界语比英语还好学, 堪称学习其他西文语言的阶梯, 完全可以通过自学、由入门而

达到通晓。我国第一流的世界语作家、诗人，如巴金、苏阿芒，国际世界语学院院士李士俊（现任《中国报导》副总编）和曾任七国世界语者访华团翻译的秦春兰（曾任拥有十万函授生的“新华世界语函授校”副校长）等人，没有一个是通过正规世界语学院毕业的，完全是自学成才。

自然，无论是自学或听课，都得靠自己背单词、记语法、练口语，这必然涉及到记忆问题；谈到记忆，青少年的记忆力好，老年人、壮年人的记忆力会差些，这是事实。但是，问题还在于记忆得法。不同年岁的人，应该根据自己记忆力的年岁特点，以己为主，扬长避短。如果采用整体记忆，理解记忆—具体用对比法，类比法，突击法，倒读法，数字代词法，暗示教学法、中外互译还原法，甚至死背等等，老年人，壮年人却又比青少年强得多。老年人，壮年人对记忆力不应缺乏信心。此外，还应指出，兴趣爱好越广泛，见知就越多；知识越丰富，记忆就越牢。

然而，学习如耕耘，又如逆水行舟。一滴汗水，一点收获；一分力气，一步进程。

正是：

真才实学来自勤奋，热情持久无不全胜；

学海无涯贵在有志，良师益友相辅相成。

吴绍健 文

主编简介



主编：少见，原名吴绍健。

早年就读于教会学校。1950 年抗美援朝，在中国人民志愿军“联合国”战俘营任教官；1953 年秋回国，深造于中央军委外校，随后在福州边防检查站、华南热作科研院及学院、广州大学、深圳大学、广州外院翻译培训中心、中国科协国际会议（广州）中心、广州交易会等部门担任口译与教学工作。也曾在中山大学、广东成人科技大学、华联大学、广东翻译学院、中国大酒店、广州译协、电大等单位教授托福、雅思、科技、语法、翻译、外贸、写作、口语、服装、职称英语等课程。

曾任广州市翻译职称评委、广州市外经委副主任与广州大学校长首届应聘人员外语主考官之一、升华外语速成学校校长、*Suda Stelo* 学刊主编、*Redakuio de Lernado* 杂志特约记者、英国国际翻译（广州）公司高级翻译、SZGD 进出口公司译审、《海外商情》外文译审、中国译协东方集团筹委、世界外语导学中心顾问、《汉英搭配大词典》编委、中国多语翻译研究会（筹）会员、中国翻译协会会员，广东省、广州市世界语协会理事。五年来，受聘为华联大学翻译教授、广东省翻译学院口语教授。

编著有《国际普通话》(英世对照)、《法语功底》(英法对照)、《西班牙语商贸功能口语》(英西对照)、《同声翻译口语功底》(英汉对照)、《英美口语教学艺术速成》《涉外广告英语口语》《至 IN 世界服装英语口语》《省时速效英美少儿英语口语》《高级商务翻译笔译功底》《时尚热门话题英语杂文》,与日语教授水谷栗子女士合编《博采简易英美口语》(英日汉对照),与加拿大籍留学生谢群博士和谢永仁教授合编《英语 SMS 诀窍》《因特网/地球村语言》等。

创作（英汉对照）歌词“台胞要回归祖国”“中华盛世放歌”等多篇，与作曲家李名方、李星慧（华联大学校歌作者）合作《歌唱在日月潭畔》（刊于《歌曲》月刊2003年4月号）。



总 序

随着时代的进步和经济的发展，当今的网络世界与我们的现实社会，已被铺天盖地而来的英语浪潮所渗透，我们生活在热浪滚滚的英语激情中。

为了极大地参与改革开放，我们与时俱进地改编了（1979年在升华外语速成学院编写的）“省时速效口语、外贸、自考、出国基础英语”，博采众长，掇英集萃，精心策划，竭力体现“英语是介质语言”这一特点，急就成册（难免挂一漏万），献给追求美好生活而放眼全球的人们！

特此根据国内外英语教研的最新综述与编者几十年的译教实践，侧重引介了形象生动、隽永含蓄、幽默风趣、优美雅致的简易英美口语句型，并为创建和谐地球村而竭力组编多种外语口语入门以飨有识之士。深信，人见人爱！

本丛书深入浅出，循序渐进；强调“理解是记忆的基础，背诵是说、写的根本，重复是巩固的窍门，实践是升华的捷径”等创意论断；适用于一切真正觉悟“不懂外语，少个耳目”的朋友和见解独到、梦想“用外语健美身心，而享受瑰丽人生”的人们！

具体来说，本套丛书，主要基于“大势所趋，人心所向的应试教育改革”所启迪，不揣冒昧：①广泛选材——包括政治、社会、经济、贸易、教育、农业、工业和跨文化背景中的思想、艺术和文化习俗；②开阔思路——涉及经验推论、伦理推理、生命科学、宇宙物理、书画、语言和文学等领域；③巧以独具匠心的编辑体例，吸引注意、默化兴趣、激发欲望、促成一试。

铭此敬盼高明惠赐教益！谢谢！

Publisher's Note

On All-use Brilliant Spoken-English Phrases

This book aims at helping the foreign visitors, mainly the Chinese, to the outside world (American English-speaking countries) who do not know English to explain what they want, ask questions and make requests. This “must” (phrase book) is designed to help them get by in English, to get what they want or need. It concentrates on the simplest but most effective way they can express these needs in an unfamiliar language. That's to say, in order to help them, no matter whether they are there studying, visiting or just sightseeing to adapt themselves as quickly as possible to the English-speaking environment and learn the basic language skills in understanding and speaking, we have compiled the “First Thing's First” in the most well-liked every-inch American English expressions for you all.

Our training should, under the titles of introduction, rough idea, dialogue text, lesson notes, substitution drills, comprehension with questions, lecture essentially and practice more, beside grammatical outline, of course, include the development of the ability to use English in everyday conversation. This text here aims to develop oral skills to the point of fluency on certain topics in our thrilling era. It aims at helping those who wish to engage in English conversation on wide variety of topics to improve their oral production and to rapidly build up a nature and idiomatic vocabulary.

In order to reach the above aim in the shortest possible time, we couldn't help reminding you, my friends, to learn the teaching sheets in the easy and quick way as follows:

Some patterns are more useful and occur frequently than others. It is obviously essential to learn these patterns first and leave the uncommon ones for later.

Most of the new patterns introduced here are taken from our own experience accumulated early in contacting with the foreigners from the U. N. P. O. W. S Camp in N. Korea (1950 – 1953) as well as from the foreign friends, counterparts, businessmen, Colleges and International Affairs Department of Research Institutes for Science and Technology both at home and abroad.

Learn by heart:

Practice makes perfect!

The more you practise, the better you'll speak!

Genuine genius is the all,

Consistent passion is invincible;

Ambition & aspiration are the base for victory,

And the good teachers & helpful friends are the guarantee of victory!

Victory is in sight!

Charge ahead!

By Woo Shaojian
(Prof. Interpreter)
South China College &
Academy of Tropic Crops,
1979

Recommendation Notes

(A)

I want to commend Mr. Woo for his immense efforts in writing this book. With his many years of experience as an interpreter and a professional teacher, he has put together to this simplified course to help both English lovers and learners improve their communication skills.

In this book, he has illuminated the essence of the English language. Every detail is easy to grasp at sight and easy to understand by practice.

This book covers the nitty-gritty for a beginner, to get acquainted with the daily useful English expressions and perfect an average learner's communication skills in an easy way.

As you read this inspiring book, you will enrich your life. And as he rightly puts it, "No English, No Future!"

Foreign teacher

Mrs Joy Enyeobi

GD Adults University

of Science & Technology

01/02/2003

(B)

Aug 18, 2007

Professor Woo has put together a wealth of information to assist the new English learners.

It will be invaluable for the beginners and also a great aid to the students who are mastering the English language.

Your serious consideration of this manuscript will be of great value.

Push W. Mike

U. S. A.

Professor Rush has been a foreign teacher in China for 8 years.

目 录

第一编 高级翻译功能词语	(1)
第一部分 最低限度习用词语粗学	(1)
第二部分 功能分类表达法升华	(14)
第二编 万用闪光妙语荟萃	(34)
第三编 高级翻译须知	(144)
第一部分 同义词和反义词	(144)
第二部分 语言学和英语词汇学知识	(161)
第三部分 写作用语	(184)
第四部分 大千世界——人生百态	(185)
第五部分 高级翻译强化训练进程	(191)
第四编 短语多少定水平	(194)
第五编 附录	(243)
附录 A 口语教学有技巧	(243)
附录 B 简易口语速成法	(247)
附录 C 英美书法	(268)
附录 D 文秘工作要目	(272)
附录 E 习用简易外贸套语	(274)
主要参考书目	(276)

第一编 高级翻译功能词语

第一部分 最低限度习用词语粗学

1. Human Emotions

七情:

anger 怒

sorrow 悲

fear 惧

desire 欲

joy 乐

love 爱

hatred 恨

六欲:

form 姿势

carriage 举止

softness 慈祥

feature 容貌

voice 嗓音

arising from colour 色欲

Bonus: sight, sound, smell, taste, touch, thought

2. Daily Necessities

clothing 衣	food 食	sleep 睡
housing 住	transportation 行	walking 行走
oil 油	salt 盐	sense of taste 味觉
sauce 酱	vinegar 醋	sense of hearing 听觉
tea 茶	water 水	drainage 排泄
greens 蔬菜	meat 肉	sense of sight 视觉
electricity 电	garlic 蒜	sense of smell 嗅觉
ginger 姜	money 钱	sense of touch 触觉
sugar 糖/钱	work 工作	standing 站
studies 学习	talk 谈话	setting 坐
leisure 闲暇	sound 声音	

Bonus (Qualities)

almond-eyed 杏眼的	be affectionate 重感情的
be candid 耿直的	be hidebound 气量小
benevolence 仁慈	both parents living 父母双全
bulging eyes 突眼	cartomancy 用纸牌占卦
cast lot 求签	ceremony 礼
character 品格、性格	composure 沉着、冷静
confidence 相信	deportment 风度、举止
desperation 自暴自弃	dignity 威严

续表

diviner; fortune teller 卜卦者	enterprising 有进取 (事业) 心
expression 气色	extroversion 外向
filial 孝子 (piety)	finger print 指纹
fogy 古板	fortune teller 算命者
geomancy 地卜; 风水	good fortune 好运
good lot (karma) 好命	individuality 个性
inferiority complex 自卑	introversion 内向
justice 正义	limited capacity 气量小
long lived 长寿	loyalty 忠
make fortune 发财	mediocrity 平庸
miserable lot; bad karma 苦命	ordinary 平凡
parsimony 吝啬	passionate type 急性型
personality 人格	philistine 小人
pugnacity 好斗	sentimental type 多情型
servility 奴性	severity 苛刻
soft ears 耳朵软	temperament 气质
to bode ill 凶兆	to bode well 吉兆
to lose one's wealth/go bankrupt 破财	tranquility 沉静
wealth crazy 财迷	wisdom 智

3. Acts

abduct 诱拐	absolutions 赦免
action 行动	advice 忠告
almsgiving 救济	apology 道歉
approve 赞成	arrest 逮捕
arrogant 狂妄	arson 纵火
be cynical 玩世不恭	benevolence 仁爱
bribery 行 (受) 贿	bully 欺侮
caprice 任性	chic 潇洒
chivalrous 豪侠	corruption 腐败
contribution 贡献	crime 犯罪
covetousness 贪婪	cultivation of mind 心灵陶冶
cruelty 残酷	deep love 深情
deception 欺骗	discretion 审慎
detention 扣押	distrust 不信任
distraction 消遣	election 选举
drug taking 吸毒	

续表

endurance 忍受	Enjoy untold wealth and high honor
enjoy 享受	享不尽的荣华富贵
envy 嫉妒	enlightenment 启蒙
exalted motive 崇高动机	estrangement 离间
exile 流放	execute 处决
fault finding 挑剔	false witness 伪证
flattery 谄媚	filial piety 孝行
fool around 鬼混	forgiveness 宽恕
frugality 节约	full of affection 多情
gambling 赌博	harsh 刻薄
heartlessness 冷酷	impudence 冒失
in training 处于良好竞技状态	indulgence 放纵
indiscretion 轻率	ingratitude 负义
inequality 不平等	intemperance 酗酒
insolence 无礼	kidnap 绑架
judgement 审判	liberality 慷慨
labour 劳动	malice 恶毒
martyrdom 殉难	moral education 道德教育
moral attitude 道德态度	mutual aid 互助
murder 杀人	penitence 忏悔
perfection 完善	permission 允许
pious 虔诚的	poisoning 投毒
prodigality 挥霍	promises 承诺
punishment 惩罚	prudence 谨慎
redemption 解救	reflection 反省
remorse 自责	resentment 反感
revenge 报复	robber 强盗
sacrificial 祭献	salvation 拯救
satire 讽刺	scrupulosity 犹豫
seduce 勾引	seek ease and comfort 贪图享受
self-destroying 自毁	slander 诽谤
smuggling 走私	snobbish 势利
stealing 偷窃	suicide 自杀
tolerant 宽容	Trauma literature 伤痕文学

续表

understanding 悟性 uphold justice 仗义 waylay 拦路抢劫	ungratefully 忘恩负义 upright and above flattery 刚正不阿
Some reporters extravagantly feel like striving for fame and gain and couldn't help sensationalizing news—mainly the stars' rosy affairs. 有的记者奢望争名夺利而情不自禁地专炒新闻——明星之绯闻。	

Bonus:

accident; casualty 横祸 apathetic type 无情的 atrocities 暴虐 bad luck 倒霉 baptize 考验, 纯化 be disinterested 廉洁的 be happy-go-lucky; to be ordained by fate 听天由命的 be optimistic 乐观 be stiff 倔强的 brutality 残忍 calamity 祸 croak 不祥之兆 delirium 精神恍惚 dharma 静坐 (参禅) domino 面罩 dual personality 双重人格 enthusiasm 热心 fame 禄 felicity 福 five features 五官 haggard 憔悴 indetermination 优柔寡断 levity 轻浮 living Buddha 活佛 lose wealth 破财 melancholy type 忧郁型 miserable appearance 穷相 missionary 传教师	adversity 逆境 anitya 无常 arrogance 傲慢 attribute 特征 baptism 洗礼 barbarity 野蛮 be dogmatic 武断的 be inventive 富创造力的 be open-minded 豁达 be pessimistic 悲观的 be wise 聪明的 Buddha 佛 cremate 火葬 Deity 神 devout 虔诚 dhyana 禅 doom 劫数 enlightenment 解脱 extraterrestrial 外星人 fate 命数 final respects 瞻仰遗容 generosity 慷慨 honor 贵 indulgence 大赦 lineaments 轮廓 looks 容貌 make cross 划十字 milquetoast-like 意志薄弱的 mission 教会 penance 忏悔
--	---

续表

pay homage 致敬	preach 传道
phlegmatic type 迟钝型	Public morality isn't what it used to be. 人心不古。
prudence 谨慎	sanguine type 乐观(快活)型
reincarnation 转世	seriousness 严肃
sanity 稳健	tact 机智
temerity 胆大	terran 地球人
thrift 节俭	timidity 胆小
unexpected gain 横财	upset 恍然于色
vert 背叛	violent death 横死
vital statistics (bust, waist, hips) 三围	worship 礼拜
wretched look 寒酸的	zeal 热诚

4. Moral Sentiments

ambitious 有雄心的	anger 愤怒
amiable 友好的	anxiety 焦虑
anguish 苦恼	caress 抚爱
aversion 厌恶感	childish 稚气的
cheery 喜气洋洋的	contempt 轻视
considerate 善解人意的	coward 怯懦的人
contrition 后悔	decent 正派的
cultured 斯文的	despairing 绝望的
desire 欲望	dignified 端庄的
disagreeable 难相处的	discomfiture 挫败
displeae 不悦	dissolute 放荡的
dote 溺爱	eccentric 怪癖的
eccentric 古怪的	ecstasy 狂喜的
enthusiasm 热忱	evil 恶
funny 滑稽的	gentleness 温和
good mixer 交际花	gratitude 感激
guilt 内疚	hostility 敌视
humility 谦卑	humorous 幽默的
ignominy 污辱	imperious 专横的
impulsive 冲动的	inclination 倾向
inertia 惰性	indignation 义愤
ill-humor 忧郁	injustice 不义